

CUENTO QUIRI YUCU

f
894.73
In59c
ej.2

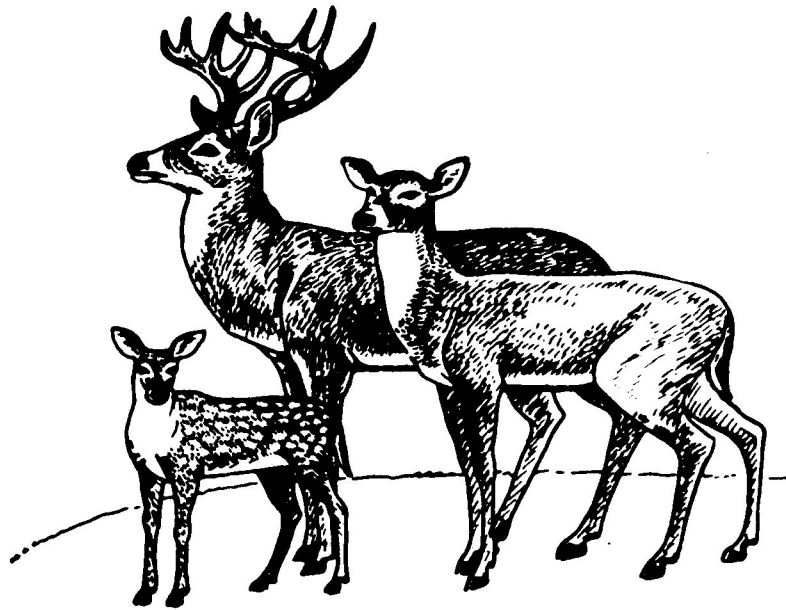


COLEGIO DE MEXICO
DANIEL COSIO VILLEGAS

Mixteco del municipio de Tezoatlán

CUENTO QUIRI YUCU

Cuentos de animales del monte
Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, México,
México, D.F.

1987

Introducción

Estos cuentos hablan de animales; por ejemplo, el cuento chistoso de la página 10 nos habla de un perro que se metió en problemas cuando trató de jugar con un zorrillo.

Al final de este libro, en las páginas 11 y 12, se encuentra una guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de los sonidos del mixteco son iguales a los del español, y se escriben con las mismas letras en los dos idiomas. Pero hay algunos sonidos que son diferentes, y esos están explicados en la guía.

Iin tohon

Noq̄ tuti cúú ux̄i iin, tándaa dao tohon candehé-ndó. Da nanihi-ndo modó cahi-ndó cuento yóho.

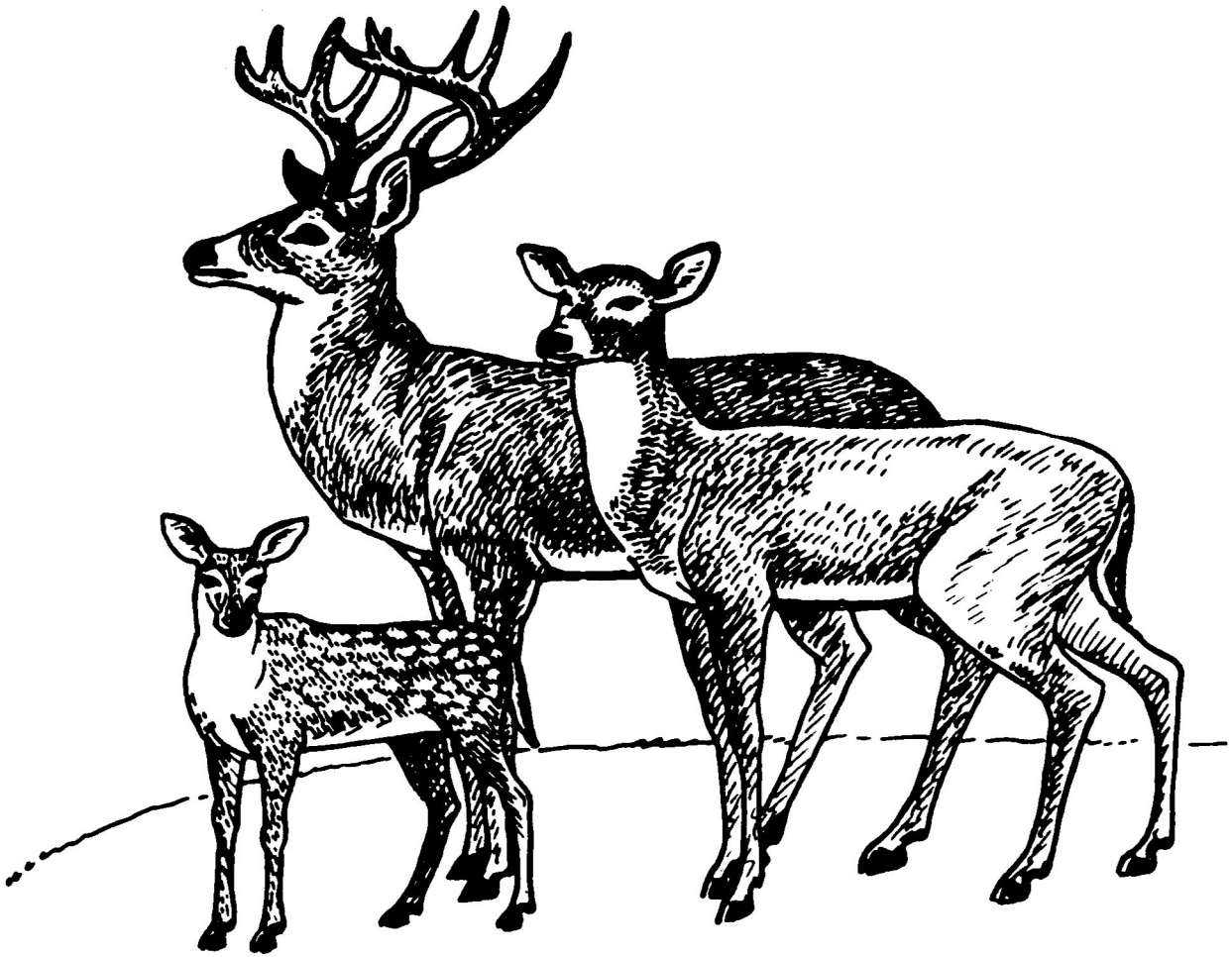
primera edición

Cuento quiri yucu

en mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca

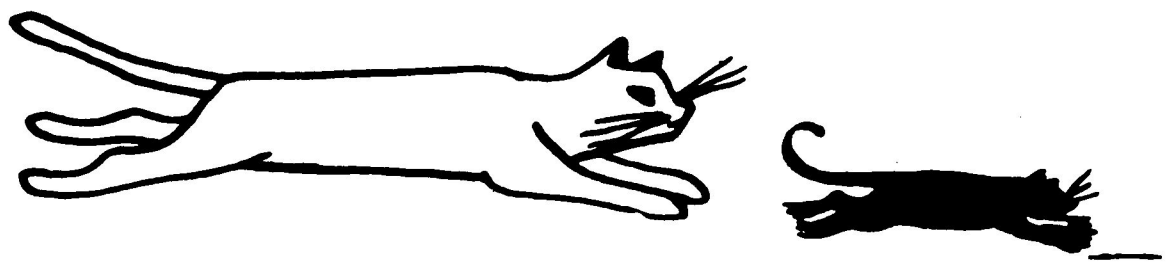
y en español

1428-1054 1987 100



Sacuáá

Sacuáá nì canacuei-rí cuahan-rì casáha-rí.
Onì cúú-rí; iin cúú-rí yín, iin cúú-rí díhín
xíhín iin íní lóhó. Xíonoo-rí dinì yúcu
sádiquí-rì. Tá nì xino cuei tasahní-rì, da nì
xini-rì. Da nì taxí táhan-rí cuahan-rì tein
yúcu, da nì caqui-rí.



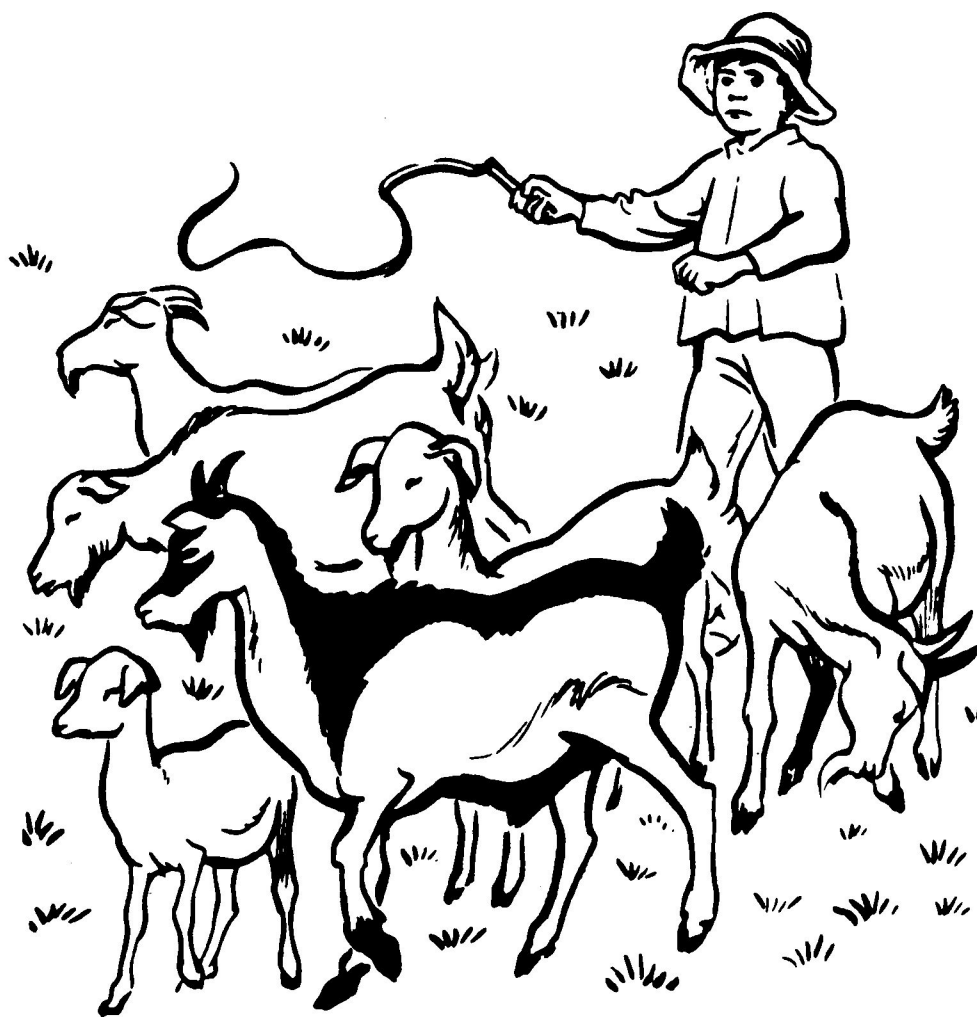
Chitó

Chitó ió-rí ndáti-rí tiyóto quei-rí. Tá
nì xini-rí conoo tiyóto vei-rí, tádi, tádi
ió-rí. Tá nì xino tiyóto noñóho, iin nì ndao
nihni-va-rí, cúú nì tiin-va-ña-rí.



Ndicueín

Ndicueín nì cana-rí vehe-rí, ndáo, ndáo
nì rí cuahan-rì noo yító. Nì quee-rí cuahan-
rì noo cáa iti. Tá nì saa-rì noo cáa iti, nì
sahnó-rì iin ndídì, nì casáhá-rí ió-rì seí-rì
ndídì.



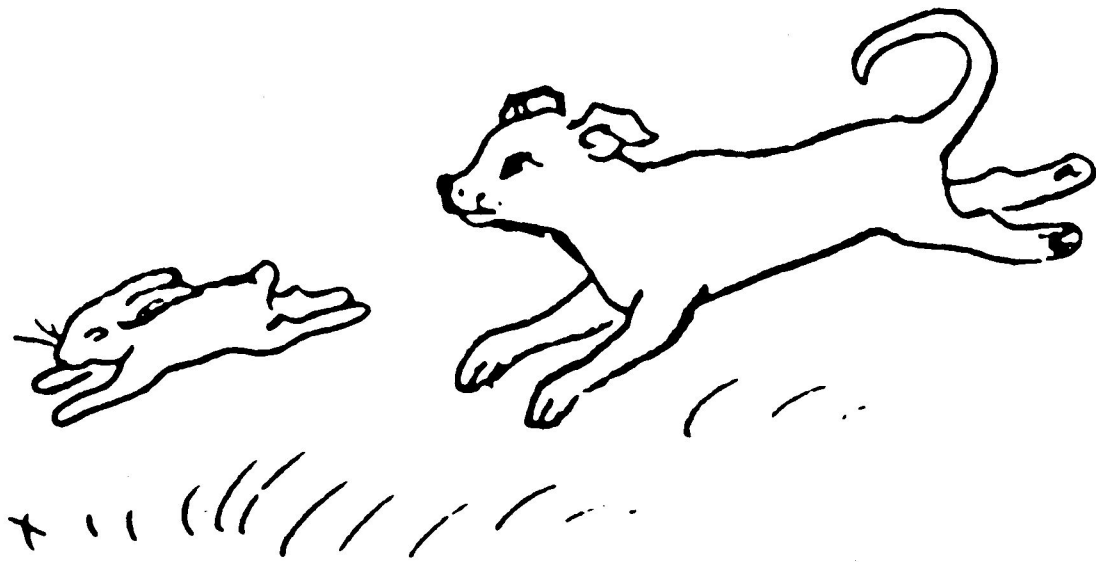
Quíti

Quíti ñóho-rí sásáha-rí iin tein rahión
noo quini ndavaho cáa. Nácaa iin tayii
ndáca-xi-ri. Ni casáhá-xí taó-xi-rí, co cóni-ri
canacuei-rí. Da ni casáhá-xícáni-xi-ri xihín
chirríon. Da ni candeé-xí ni canacuei-rí noo
yódo.



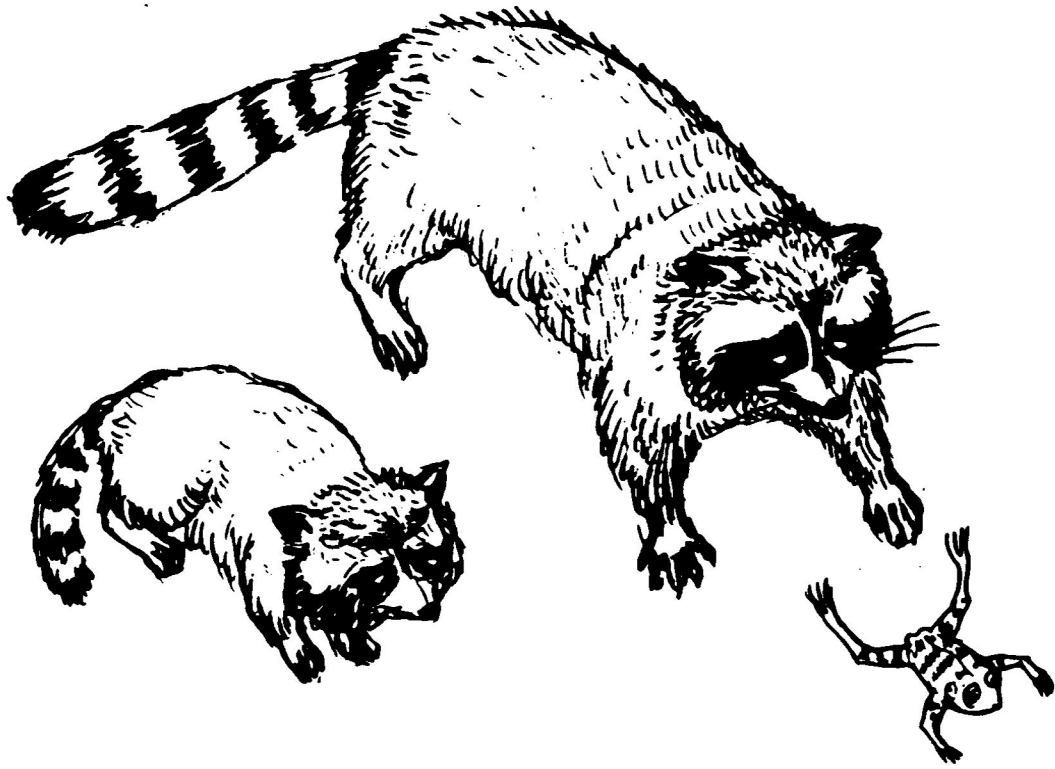
Ndicuii

Ndicuii nì quee-rí cuahan-rì noo ndéi
cuaha tiñoó. Tá nì saa-rì noo ndéi tiñoó,
da nì casáhá-rí cué, cuéni cuahan-rì. Tá nì
cuu yati-rí cuahan-rì, da nì ndao nihni-rí,
cúú nì tiin-va-ña-rí. Nì quee-rí cánacono-rí
cuahan-rì, tánee iin tiñoó yúhu-rì cuahan-rì.



Tina

Tina cuahan-ri iin yódo, tá ni xini-ri ió iin ilo sásáha-rí. Ni co xini-ri ió-ri sásáha-rí. Tá ni xini-ri ni quee-rí cánacono-rí cuahan-ri. Táhni tina ñoó iin uy va ni ndao-rí ni tiin-va-ña-rí, cúú ni sahní-vá-rí ilo ñoó.



Máha

Máha cōcaa-rí veí-rí iin yuta noo ñóho cuaha tacuúí, nì xini-rì cánóo iin láho iinca xoo yuta ñóó. Nì quee-rí cuahan-rì tiin-ña-rí. Tá nì saa-rì noo cánóo láho ñóó, da cuahan-rì da cohon ndáha-ña-rí. Cō nì cándeé tahon-rí tiin-ña-rí. Nì ndao nihni-va láho cuahan-rì mìnì.



Tĩĩhĩ

Tĩĩhĩ nĩ quee-rĩ cuahan-rĩ casáha-rĩ. Naquitáhan-rĩ xihín tĩna lóhó. Nĩ casáhá tĩna lóhó sádiquĩ-rĩ xihín tĩĩhĩ. Nĩ casáhá tĩĩhĩ cárryĩ-rĩ xihín tĩna lóhó. Da nandiócóo-rĩ nĩ sohno-rĩ quiró yéhé-rĩ noo tĩna lóhó. Da nĩ caqui-rĩ cuahan-va-rĩ.

LETRAS DIFERENTES DEL ESPAÑOL

La mayor parte de los sonidos del mixteco son iguales a los del español, y se escriben con las mismas letras en los dos idiomas. Pero hay algunos que son diferentes, por ejemplo:

La h

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa es vehe
vamos es cóho

La x

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

lejos es xícá
comal es xoo

La d

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla es dita
hijo es dehe

La y

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta es yéhé
aquí es yóho

La nd

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote es ndiguehí
mano es ndáha

La mb

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero es mbélo
compadre es mbaa

Vocales dobles

Se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo es nduu

hombre es taa

Nasalización de las vocales (cuando el sonido sale por la nariz)

Se indica por la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno es iin

frente es taan

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El acento (´) significa el tono alto, y una raya debajo de la vocal (.) significa el tono bajo. Los tonos medios se dejan sin marca alguna. Por ejemplo:

puerta es yéhé (alto alto)

gato es chító (medio alto)

gallo es chéli (alto medio)

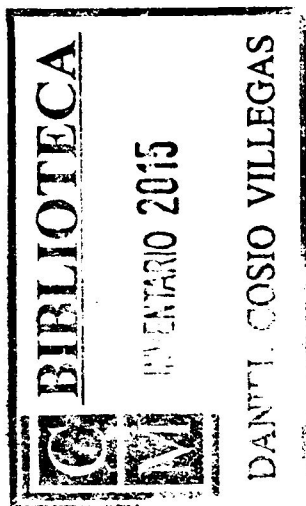
casa es behe (medio medio)

mapache es máha (alto bajo)

nube es bíco (medio bajo)

dinero es díhón (bajo alto)

cama es xíto (bajo medio)



Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán

Producción: Juan Williams H., Judith Ferguson de Williams

Esta primera edición consta de 100 ejemplares.